ILUSTRANDO LA POESÍA: CÓMICS Y LIBROS ILUSTRADOS SOBRE MIGUEL HERNÁNDEZ[1]

José Rovira Collado
Pilar Pomares Puig
Joan Miquel Rovira Collado
Eduard Baile López

1. Introducción

Si hace mal día no vengas, que el médico me ha dicho ayer que debiera esperar dos o tres días. Pero yo quiero ver a mi hijo y a mi hija y dar al primero un caballo y un libro con dos cuentos que le he traducido del inglés. Bueno, nena, hasta luego. Está haciéndose de día, y creo que habrá sol. Besos para mi niño. Te abraza, Miguel. (Manresa, 1980, p. 140)

Con estas palabras, entre junio y octubre de 1941, Miguel Hernández da la primera noticia a su mujer de sus últimas obras, dedicadas a su hijo, Manolillo, "para cuando sepa leer". Este acercamiento a la literatura infantil, como última expresión artística, acompañada de las ilustraciones de Eusebio Oca Pérez, es el punto de partida de nuestra investigación, para analizar la pervivencia de la figura y la obra hernandiana a través de textos ilustrados. Del proceso creativo y la publicación de estos cuentos mucho se ha publicado desde la primera edición de "El potro obscuro" y "El Conejillo" ilustrados por Eusebio Oca y recuperados muchos años después en *Dos cuentos para Manolillo, para cuando sepa leer.* (Edición J. Rovira Soler, 1988). El propio Rovira, en el catálogo de la exposición *La sombra Vencida* 1910-2010, nos comenta:

> Cuatro cuentos infantiles —dos de ellos inéditos— forman la última escritura del poeta, realizada probablemente entre junio y octubre de 1941, en su última cárcel, la de Alicante. Fueron escritos para su hijo Manuel Miguel y

1. Esta investigación ha sido realizada dentro de la Red de Investigación en Docencia Universitaria: *Cànon formatiu de còmic per als Graus d'Educació Infantil, Primària i Màster de Secundària* (4077) del curso 2017-2018 del programa I3CE de la Universidad de Alicante https://web.ua.es/es/ice/redes/redes.html

> entregados a Eusebio Oca Pérez que, con dos de ellos —"El potro oscuro" y "El conejito"—, confeccionó un bello libro y lo llenó de dibujos para que Hernández se lo entregase a su hijo. Aquel libro, *2 cuentos. Para Manolillo (para cuando sepa leer)*, lo editamos facsimilarmente en 1988. Es igual la letra, muy parecida la confección y tienen similitudes los dibujos al que Eusebio Oca, maestro nacional y dibujante, había preparado para su hijo Julio Oca Masanet, de casi la misma edad, aproximadamente tres años, que el hijo de Hernández, y le hizo llegar con el título de "Petete pintor". Los cuatro cuentos que editamos ahora, de los que "Un hogar en el árbol" y "La gatita Mancha y el ovillo rojo" son inéditos, tienen en este catálogo un facsímil que reproduce su origen: varias hojas de 12 por 19 cm, de papel higiénico, con doce caras escritas y con dibujos del propio Hernández en una de ellas -un pavo, una paloma...-. Están cosidas por un hilo de color ocre y hay varias en blanco. (Rovira, 2010, 149).

La reciente publicación de *Cuentos para mi hijo Manolillo* (2017) de la Editorial Nórdica nos permite disfrutar de unos cuentos ilustrados por autores actuales que interpretan con sus dibujos los cuatro relatos infantiles hernandianos. Concepción Torres-Begines (2017) hace un completo recorrido por el proceso de creación, estudio y publicación de los manuscritos originales para luego analizar los cuatro cuentos en esta nueva edición y la relevancia de las ilustraciones que los acompañan.

Esta investigación parte de esta idea para presentar algunos de los acercamientos de la narración gráfica y la ilustración a la obra del poeta oriolano. En primer lugar, dentro de la narración gráfica encontramos el cómic o noveno arte, donde se cuentan historias a través de imágenes y pueden acompañarse por textos a través de bocadillos o cartelas. En segundo lugar, el álbum ilustrado, género propio de la Literatura Infantil y Juvenil (LIJ), es un formato donde la ilustración es la base de la historia, pero se acompaña con breves textos que son fundamentales para la formación del lector literario en las primeras etapas infantiles. Por último, en el libro ilustrado la imagen se convierte en un paratexto del texto literario, al que acompaña e ilustra, pero donde el contenido fundamental es el texto. Estos últimos, además, suelen tener un marcado interés didáctico y también es importante la selección o aparato crítico del especialista, pero adaptado al lector infantil.

En el caso de los libros ilustrados destacaremos la propuesta escolar *Miguel Hernández Pastor de Sueños*, de José Luis Ferris ilustrada por Max Hierro (Ed. Anaya, edición 2010), la de Pedro Villar y Pedro Villarejo (ilustrador) *Miguel Hernández en 48 estampas* (Libro de Notas, 2010) o la de la especialista en LIJ Lola González ilustrada por Ignacio González Romero *Miguel Hernández y los niños* (Everest, 2010). Entre el álbum y el libro ilustrado, la editorial Kalandraka (2017) ha publicado *25 poemas ilustrados de Miguel Hernández*, con la selección de Antonio Rubio y Manuela Rodríguez y las ilustraciones de 25 especialistas como Antonio Santos, Javier Saez Castán o Pablo Auladell. En el caso de los

cómics nos centraremos en tres propuestas. En primer lugar, *Me llamo barro*, de Pedro F. Navarro e ilustrado por Miguel Ángel Díez, editado por De Ponent (2010). En segundo lugar, *Miguel Hernández, La Fontana Ete*rna (Concejalía de Cultura, Ayuntamiento de Orihuela, 2013) de Román López Cabrera, una lectura personal, desde las más puras raíces del poeta y enfocada a un público juvenil. En tercer lugar, *La voz que no cesa. Vida de Miguel Hernández* de Ramón Pereira y las geniales ilustraciones de Ramón Boldú, editado por EDT en 2013 y con una nueva edición de Astiberri en 2017. Presentaremos algunos apuntes de su proceso creativo, ya que esta obra nos ofrece una completa biografía del autor, centrada más en su vida que su creación poética, donde se demuestra que el cómic no es solamente un medio para niños y adolescentes.

Esta investigación está realizada en colaboración por investigadores del *Aula de Cómic* y de *Unicómic, las jornadas del cómic de la Universidad de Alicante*. La revisión de estas publicaciones se realiza desde una perspectiva pedagógica y desde campo teórico de la didáctica de la lengua y la literatura y de la LIJ, para analizar las obras de Miguel Hernández tratadas en los distintos ejemplos y sus posibilidades para llevar al autor a las aulas de distintos niveles educativos.

2. Marco teórico y metodología

2.1. Cómic, novela gráfica, álbum y libro ilustrado

Bajo el término de narrativa gráfica (Bartual, 2013) encontramos múltiples conceptos (cómic, tebeo, historieta, novela gráfica…) que definen un medio de expresión que conjuga la ilustración y la palabra, considerado como el noveno arte o arte secuencial (Eisner, 1985; McCloud, 1994). Por lo tanto, esta forma de expresión no es un subgénero literario, aunque gran parte de la crítica así lo trate, muchas veces con una perspectiva peyorativa. Es, por lo tanto, un arte independiente y no es exclusivamente un medio infantil y juvenil, visión reduccionista del cómic, y así quedará demostrado en algunos de los ejemplos que luego analizaremos.

Sin embargo, desde nuestra perspectiva, es indudable la cercanía entre el mundo de la historieta y la LIJ, sobre todo respecto al álbum ilustrado (Tejerina, 2008), primer contacto del lector en formación con una obra con texto literario e ilustración.

Usaremos cómic como término globalizador frente a otras descripciones geográficas, (*bande dessinée, fumetti, manga*, tebeo, historieta…) como publicación artística y también incluimos el concepto de novela gráfica (García, 2010), para referirnos a los cómics con una cuidada edición y con una trama cerrada. Este medio tiene enormes posibilidades para la educación literaria y nos serviremos de muchos conceptos teóricos de la LIJ para su análisis.

El álbum ilustrado (Colomer 1999 y Durán 2006) es una obra de literatura infantil enfocada al público más pequeño, para introducir el texto literario a través de historias ilustradas, también con una historia cerrada o autoconclusiva. En cambio, el libro ilustrado es un término más general porque abarca desde publicaciones con algunas ilustraciones sueltas a obras con ilustraciones que acompañan a todos los textos, como es el caso de la poesía ilustrada, del que veremos distintos ejemplos.

2.2 Narrativa gráfica y educación literaria.

Desde nuestra perspectiva didáctica, consideramos que todas las obras que analizaremos, relacionadas con la figura de Miguel Hernández favorecen la Educación Literaria (Cerrillo 2007) y el desarrollo de la competencia lectoliteraria. En este sentido, Daniel Cassany nos plantea cómo debe ser un lector competente. Miguel Hernández, anticipándose a esta descripción académica, cumple todas estas características:

> Tiene suficientes datos sobre el hecho literario.
> Conoce autores, obras, épocas, estilos, etc.
> Sabe leer e interpretar un texto literario.
> Sabe identificar e interpretar técnicas y recursos estilísticos.
> Conoce los referentes culturales y la tradición.
> Tiene criterios para seleccionar un libro según sus intereses y sus gustos.
> Incorpora la literatura a su vida cotidiana.
> Disfruta con la literatura. (Cassany *et alii*, 2007, 489)

Si desde una perspectiva paratextual, para Genette: "el paratexto es un elemento que ayuda al lector en la lectura del texto, aunque lo considera un elemento accesorio respecto al propio texto" (Cerrillo 2007, 59); nosotros debemos matizar esta perspectiva ya que en muchos de los casos la ilustración no podrá considerarse un peritexto accesorio, sino un elemento igual de importante que el texto literario. En otros casos, sobre todo en las ilustraciones que acompañan directamente a poemas de Hernández, sí podrá considerarse la ilustración como peritexto de texto literario.

2.3 Dicotomías

A la hora de plantear nuestro análisis nos encontramos ante algunos problemas fundamentales para entender estas obras y su proceso creativo. Las hemos denominado "Dicotomías" porque encontramos dos conceptos interrelacionados.

El primero de estos es la creación de dos artistas en estas publicaciones. Por un lado, el texto escrito, y por otro, la ilustración. Tanto en el cómic como en

el álbum existen autoras y autores completos que escriben y dibujan la totalidad del producto, como el caso de Román López Cabrera en nuestro corpus, pero en muchos casos se necesita la cooperación de dos personas: un/a escritor/a y un/a ilustrador/a. La relación entre ambos artistas es clave. El primer caso citado, los *2 cuentos*, con texto de Hernández e ilustraciones de Oca es un claro ejemplo de esta relación. En nuestro análisis, además, el predominio de Miguel Hernández como autor de la obra es constante, y son los ilustradores los que interpretan con imágenes su poesía. También tenemos otro grupo de obras que se centran en la vida del autor, por lo que es necesaria también la participación de alguien que escriba el guion para el ilustrador.

Este aspecto nos lleva a la segunda dicotomía, adaptación de la biografía o de la obra literaria. Al tratarse de un autor clásico de la literatura española y con un inmenso corpus teórico detrás, tanto de sus obras como de su vida, y siendo esta una biografía completa de situaciones destacadas y durante un periodo clave de nuestra historia, podemos encontrar ambos casos. En primer lugar, obras que se centran en ilustrar algunos de los poemas más destacados, interpretando con imágenes estos versos. En segundo lugar, una obra centrada en la vida del autor, a la que hemos llamado "Biografía Literaria". Dentro del mundo de los cómics nos encontramos con una importante corriente biográfica, muchas veces centrada en la vida de personajes literarios. Encontraremos varios casos.

Para finalizar, la última dicotomía nos lleva a la interpretación de estas publicaciones como obras artísticas o como textos didácticos. Hay algunas de ellas que son un homenaje puro al autor desde ambas producciones, el texto y la ilustración, que se conjugan para ofrecernos una obra del noveno arte. Sin embargo, al ser un autor canónico y estudiado en el ámbito escolar, también encontramos obras donde la perspectiva central es ofrecer un vehículo atractivo para presentar al alumnado de distintas etapas la vida y la obra de Miguel Hernández. En nuestro estudio, ambas publicaciones son igual de relevantes, porque las primeras reivindican la importancia de la narrativa gráfica como un arte por sí mismo, y las segundas nos permiten asegurar la pervivencia de los textos del autor oriolano.

2.4 Ficha de análisis

El álbum ilustrado y el cómic han alcanzado hoy en día un estatus destacado dentro de la LIJ, incluso las personas adultas consumen este tipo de obras ilustradas donde la imagen tiene tanta o más importancia que el texto escrito, e interactúa con las palabras de forma variada. Al profesorado y a los especialistas en mediación lectora nos hacen falta herramientas de análisis de las mismas que permitan valorar el interés, tema, calidad, tipo de interrelación entre texto e ilustraciones, entre otras. Encontramos distintos criterios de selección y análisis de las obras de LIJ que nos pueden servir como modelo

(Colomer 1999; Amo, 2003; Lluch, 2003; Cerrillo 2007), así como estudios centrados en el álbum ilustrado (Nikolajeva y Scott, 2001; Silva-Díaz y Corchete, 2002) o en el cómic (Muro Munilla 2004; Castillo Vidal 2004). Proponemos la siguiente rúbrica de evaluación que intenta que reflexionemos sobre aspectos importantes de obras que fusionan el lenguaje visual y el lenguaje verbal, valorando los siguientes diez apartados:

AUTORÍA Guion e ilustración	• ¿Cuántas personas participan en el proceso creativo? ¿Quién(es) es (son)? • ¿Es el/la autor/a del texto el/la mismo/a que el/la de las ilustraciones? • ¿Qué sabemos de estas personas? • ¿Se reconoce el estilo propio?, ¿la trayectoria profesional? • ¿Existe sinergia entre ambas personas?
GÉNERO	• Álbum ilustrado • Libro de imágenes, libro ilustrado, poesía ilustrada. • Tira cómica o humor gráfico. • Historieta, tebeo, cómic y/o novela gráfica.
ELEMENTOS MATERIALES	• Formato del álbum, cómic (grapa), novela gráfica… • Tipografía/s elegida/s. • Uso de mayúsculas/minúsculas, rúbrica, resaltado, onomatopeyas… • Tipo de papel y Calidad de la edición. • Fondo de página y Tipografía. • ¿Se juega con estos elementos? • ¿Podemos considerar el texto como imagen?
CONSTRUCCIÓN NARRATIVA	• Argumento. • Tema/s principal/es y/o secundarios. • Estructura narrativa y montaje. • Título. • Tipo de narración. • Narra el texto, las ilustraciones, ambos, ¿cómo? • Ritmo narrativo (*flash backs, flash forwards*…). • Tiempo verbal predominante. • Espacio/s en los que se desarrolla la historia.

ILUSTRACIONES Y VIÑETAS	• Cubierta, Portada, Contraportada y Guardas. • ¿Son elementos motivadores?; ¿aportan información?; ¿tienen un uso concreto? • Técnica/s de ilustración. Tradicionales y/o digitales. • Calidad artística. • Procedimientos expresivos/visuales/ gráficos (perspectiva, textura, paleta de colores, metáforas visuales…). • ¿Cómo están secuenciadas las ilustraciones? • Formato de página y viñetas. • ¿Qué significados aportan? • ¿Se pueden leer las ilustraciones por separado del texto? • ¿Existen códigos específicos: viñetas, cartelas, globos, bocadillos, indicadores movimiento...? • Encuadre, Tipos de planos, Ángulos y Montaje.
LENGUAJE Y REPRESENTACIÓN	• Tipo de texto. • Personajes. • Recursos expresivos (reiteraciones y repeticiones, sinonimia, uso de símiles, encadenamiento, rima, humor, capacidad de análisis/síntesis, tipología textual, simbología…). • Tipo de relación que se establece entre texto e ilustraciones. • ¿Hay interrelación entre el estilo/color/tono del texto o estado de ánimo del texto/personajes? • ¿Admite una lectura o varias?
PARATEXTOS Peritextos y Epitextos	PERITEXTOS • Portada, Título, Colección, Edad recomendada, Datos de Autoría, Introducción y textos complementarios. Otros. EPITEXTOS • Guías de lectura, Publicidad y *Booktrailers*, Reseñas (en revistas especializadas o en Internet). Otros.
POSIBILIDADES DIDÁCTICAS	• ¿Facilita la construcción de significado por parte del lector/a? • ¿Aporta algo? ¿Qué sensaciones produce? • ¿Podríamos usarlo en clase o recomendar su lectura? • Posibles actividades para realizar antes, durante o después de la lectura. • ¿Nos lleva a otras lecturas?
PÚBLICO OBJETIVO	• Finalidad. • Edad Recomendada. • Doble destinatario.
VALORACIÓN ARTÍSTICA (Y LITERARIA)	• Opinión crítica sobre el valor de la obra analizada.

Tabla 1. *Criterios de selección Cómic y Álbum Ilustrado. Unicómic 2017.*
Rovira-Collado, Pomares, Rovira Collado y Baile, 2017.

Una versión previa de esta tabla ha sido recientemente publicada (Rovira-Collado, 2017) como propuesta de criterios de selección de narrativa gráfica, acompañando una selección de 30 obras que pueden considerarse una propuesta inicial de canon del cómic (Rovira-Collado y Ortiz Hernández 2015).

3. Resultados y análisis

Aunque tenemos noticia de algunas otras publicaciones, cómics, libros ilustrados o incluso catálogos de exposiciones pictóricas, como la de F. Álvarez en 2010, dedicadas al autor, que también podrían incluirse en esta relación entre Hernández y la ilustración, hemos decidido acotar nuestro análisis a veintidós obras. A la hora de clasificarlas podemos centrarnos en varios aspectos, pero hemos decidido utilizar los siguientes criterios: "poesía ilustrada", "propuestas didácticas", "biografías literarias" e "historias originales".

De las veintidós obras trabajadas, se ha aplicado la rúbrica a diez de ellas y se ha realizado un análisis de la ilustración más exhaustivo de ocho de ellas. A continuación, presentamos la tabla con todas las publicaciones trabajadas.

Nº	Título	Autoría	Año Ed.	Datos editoriales	Tipo	Edad aprox
1	*Miguel Hernández para niños y jóvenes*	Francisco Esteve (ed.) y Lorenzo Olaverri (ilus.).	1985	Madrid, De la Torre, 125 pp.	L. Ilus.	+8
2	*2 cuentos para Manolillo, para cuando sepa leer*	Miguel Hernández y Eusebio Oca. Editor José Carlos Rovira	1988	Madrid, Palas Atenea, 17 pp.	L. Ilus.	+5
3	*Miguel Hernández. Imagen de su huella*	Ed. Mariano Abad y José A. Torregrosa 23 ilustradores	1992	Ayuntamiento Almansa 23 cuadernillos	Poesía ilus.	+15
4	*Miguel Hernández para niños*	Juan Ramón Alonso (ilus.)	2000 (1999)	Madrid Susaeta, 176 pp	L. Ilus.	+8
5	*Miguel Hernández para niños y niñas ... y otros seres curiosos*	Dinah Beatriz Salama (ilus.)	2007	Madrid. De la Torre col Alba y Mayo, 01	L. Ilus.	+8

6	*Miguel Hernández el Poeta de la Luna*	Esteban Rodríguez Serrano	2009	Rompecabezas. pp. 128	DID	+8
7	*4 poemas de Miguel Hernández y una canción de cuna (Nanas de la cebolla)*	Ilustrador: José Aguilar	2006	Versos y Trazos..	DID L. Ilus.	+5
8	*La vida y poesía de Miguel Hernández contada a los niños .*	Rosa Navarro Durán. Ilustraciones: Jordi Vila Delclós	2010	Editorial: Edebé. pp.48	DID	+8.
9	*El silbo del dale. Antología. Miguel Hernández*	Selección: Juan Nieto Marín. Ilustraciones: Paula Alenda.	2009	Editorial Edelvives. Zaragoza,.	DID	+8
10	*Corazón alado, Antología poética de Miguel Hernández.*	Selección Juan Ramón Torregrosa. Ilustraciones: J. Gabán.	2013	Ed. Vicens vives, 128 pp.	DID	+12
11	*Me ha hecho poeta la vida.*	Miguel Tanco (ilus.)	2010	Ed. SM	A. ilus.	+12
12	*Miguel Hernández. 25 poemas ilustrados.*	AA.VV. 3er Premio Nacional de Edición (Libro arte)	2010. 2017	Pontevedra Ed. Kalandraka.	L. ilus.	+15
13	*Miguel Hernández en 48 estampas*	Pedro Villar - Pedro Villarejo (ilus.)	sep 2013	Amigos de Papel, León	Álbum Bio. lit.	+8
14	*Para Miguel.*	Autora: María Dolores Roca (ilus.) Juliana Javaloy	2010		L. ilus	+8
15	*Mi primer libro sobre Miguel Hernández.*	José Luis Ferris, Ilus. Max Hierro	2010	Madrid. Anaya.	Bio. Lit.	+5
16	*Miguel Hernández, pastor de sueños. Ed..*	José Luis Ferris, Ilus. Max Hierro	2010	Madrid. Anaya	Bio. Lit.	+8

17	*Miguel Hernández y los niños*	Autora: Lola González Ilustrador: Ignacio González Romero	2010	León, Everest. Col: Y los niños. 48 pp.	Bio. Lit.	+5
18	*Me llamo barro.*	Pedro F. Navarro Miguel Ángel Díez (ilus.)	2010	Alcoy. De Ponent, 80 pp.	Cómic	+12
19	*Miguel Hernández. La fontana eterna*	Román López Cabrera.	julio 2013.	Ayuntamiento de Orihuela	Cómic	+15
20	*La voz que no cesa. Vida de Miguel Hernández.*	Ramón Pereira y Ramón Boldú (ilus.)	2017 (sept. 2013)	Bilbao, Astiberri, (EDT)	Cómic	+15
21	*Miguel Hernández, Cuentos para mi hijo Manolillo.*	Ilustración: D. Flores, S. Morante, A. Serra y A. Zapico. Prólogo y Edición V Fernández	2017	Madrid, Nórdica	L. ilus.	+8
22	*Miguel Hernández ilustrado*	Aitor L. Larrabide, editor. Ilustraciones: Mariona Cabassa (color) y David Rivillos (blanco y negro).	2017	La nube de papel. Fundación cultural M.H.	L. ilus.	+15

Tabla 2. *Corpus de 22 publicaciones ilustradas sobre la vida y la obra de Miguel Hernández.* Elaboración propia.

Al ser una producción tan amplia, hemos decidido centrarnos solamente en ocho de las publicaciones más recientes para destacar todas las anotaciones previas.

Miguel Hernández. Pastor de Sueños. Autor: José Luis Ferris; Ilustrador Max Hierro, Madrid, Ed. Anaya, 2010.

Esta publicación forma parte de un díptico junto con *Mi primer libro sobre Miguel Hernández*, publicado también en el año del centenario por los mismos autores en la misma editorial. El texto es creación del propio José Luis Ferris, uno de los máximos especialistas en la vida del autor. Está publicado por una editorial especializada en centros escolares, pero consideramos apropiado incluirla en la categoría de "Biografías Literarias", aunque solamente se centre en la infancia del autor. Está formado por cuatro capítulos: "El niño cabrero", "El caballo oscuro", "Mi voz en un espejo" y "Miguel y el ruiseñor", donde se intercalan algunos versos de Hernández y constantes referencias intertextuales a su vida y su obra.

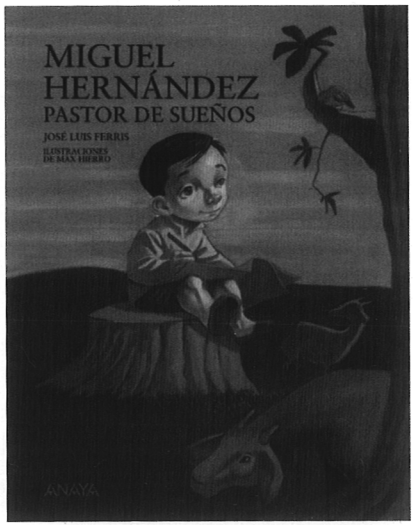

Imagen 1. Portada *Miguel Hernández. Pastor de Sueños,* 2010.

Miguel Hernández y los niños. Autora: Lola González; Ilustrador: Ignacio González Romero; Editorial: Everest. Colección: Y los niños. 2010.

El segundo texto es también una biografía literaria enfocada a los más pequeños de una editorial escolar, en este caso Everest, también publicada en 2010. En este caso, queremos destacar el acierto de la autora, Lola González, especialista en literatura infantil y autora también de algunos textos. La obra es un "libro de cumpleaños" como celebración del centenario e intercala versos del poeta con textos de González, para presentar algunos elementos destacados de su biografía. Son interesantes las referencias intertextuales, como la cita a Jaime Cristal de Gianni Rodari (p.12 y 13), que enriquecen el texto. Aunque es una biografía, destaca la labor de la autora, que sabe seleccionar la información para un público infantil "Este libro no termina, se interrumpe porque la autora recuerda que los niños y niñas no tienen que saberlo todo de golpe" (p.46).

Imagen 2. *Miguel Hernández y los niños*, 2010, p. 47.

Miguel Hernández. 25 poemas ilustrados. Texto Miguel Hernández. Ilustración: AA.VV. Ed. Kalandraka. 3er Premio Nacional de Edición (Libro de arte) – 2010. 2017

Este es el más claro ejemplo de poesía ilustrada. Esta selección de veinticinco poemas fundamentales es ilustrada por otros tantos reconocidos artistas gráficos (de Ajubel a Gusti pasando por Javier Zabala, Miguel Calatayud, Pablo Auladell, Paloma Valdivia, Pep Monserrat o Belén Padrón, entre otros) como homenaje al autor y para potenciar su mensaje y ofrecer nuevos significados a través de la ilustración. Con prólogo y breve biografía de Antonio Rubio, obtuvo el Tercer Premio Nacional de Edición "Libro de Arte" en 2010.

Imagen 3. "Umbrío por la pena". Ilustración P. Auladell, 2010, p. 22.

Me llamo barro. Autor: Pedro F. Navarro; Ilustrador Miguel Ángel Díez. Ed. De Ponent, 2010.

Con la narración omnisciente de Vicente Aleixandre, nos encontramos con otra biografía literaria, publicada en 2010 por la editorial alicantina De Ponent. Entre el álbum y el cómic, conjuga características de ambos formatos como las ilustraciones a página completa o los bocadillos y cartelas. Con muchos aciertos, queremos destacar la recreación del universo poético de Miguel Hernández.

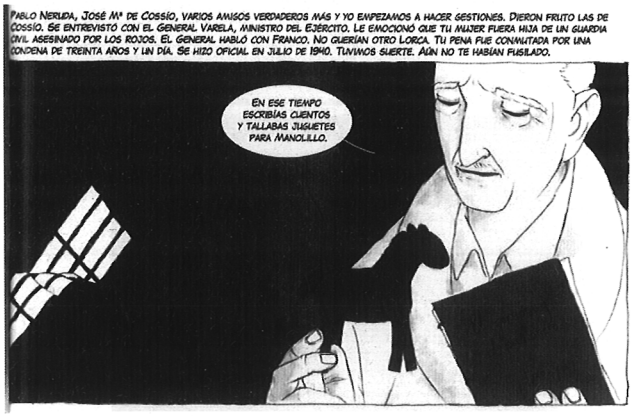

Imagen 4. *Me llamo barro*, 2010, p. 65.

Miguel Hernández en 48 estampas. Autor Pedro Villar; Ilustrador Pedro Villarejo. Ed. Amigos de Papel, León septiembre 2013.

Este álbum ilustrado es un homenaje a la poesía hernandiana, escrito en cuartetas de versos octosílabos acompañadas por ilustraciones, al estilo de los romances de ciego para presentar a un público infantil y juvenil los momentos más significativos de su vida y obra, reivindicando la poesía honda y humana de Hernández. En este caso, el autor es reconocido dentro de la LIJ y tiene experiencia en este medio.

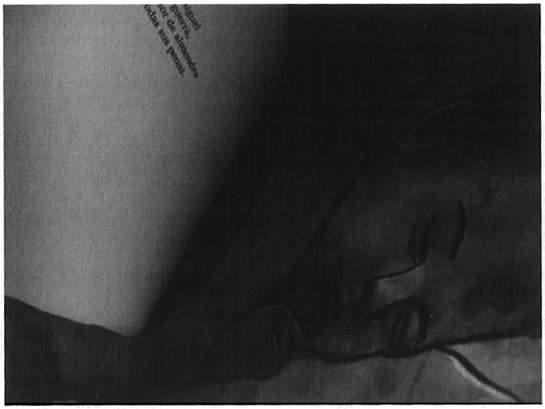

Imagen 5. *Miguel Hernández en 48 estampas,* 2013, Estampa e ilustración 28.

Miguel Hernández. La fontana eterna. Román López Cabrera. Ayuntamiento de Orihuela, julio 2013.

Este cómic es un ejemplo de "historia original" y sobre todo, de actualización de la obra hernandiana. A través de nueve breves capítulos: "Las abarcas desiertas", "Ser onda, oficio, niña, es de tu pelo", "Elegía", "El rayo que no cesa", ", "No dejar solo a ningún hombre", "El Corresponsal (1): Las Nanas de la Cebolla", "El Corresponsal (2), "El Niño Yuntero" y "Yo tampoco soy una puta barata" el joven autor de la Vega Baja alicantina demuestra la presencia de la obra y los valores de Miguel Hernández en la sociedad actual. Cada capítulo mezcla momentos biográficos con situaciones actuales, ofreciendo además muchas posibilidades didácticas para presentar la poesía hernandiana al alumnado adolescente.

Imagen 6. *La fontana eterna*, 2013, pp. 50-51.

La voz que no cesa. Vida de Miguel Hernández. Texto: Ramón Pereira; Ilustración: Ramón Boldú, Bilbao, Ed. Astiberri, 2017

Con toda seguridad nos encontramos con la obra ilustrada más rotunda dedicada a la vida de Hernández. Con prólogo de Joan Manuel Serrat es una novela gráfica dentro de la categoría de biografía literaria. Esta obra demuestra que el cómic no es solamente una obra infantil y el lector modelo es un lector adulto conocedor de la obra de Hernández. Esta obra merecería por sí sola un análisis detallado.

Imagen 7. *La voz que no cesa*, 2017, p. 73.

Pero en este caso, solamente queremos citar el proceso creativo de la obra. Fue publicada por primera vez por la desaparecida EDT en 2013 y en 2017 ha sido recuperada por Astiberri, pero desde 2010, año del centenario, tenemos información de este proyecto. Guillermo Velasco, autor madrileño, nos presentó la idea en *Unicómic* 2010: "Personalmente, intentamos colaborar desde la organización *Unicomic* en la edición de un cómic homenaje junto con la *Asociación de Autores de Cómic de España* (AACE)". (Rovira-Collado y Llorens García, 2010, 676) pero esta primera propuesta, mencionada en la edición de EDT, no tuvo éxito. Gracias a la incorporación de Ramón Boldú, como ilustrador único, un autor con experiencia, el proyecto sí puedo salir adelante. Aunque parezca que haya muchas publicaciones ilustradas sobre Miguel Hernández, esta travesía editorial demuestra las dificultades para poner en marcha muchos de estos proyectos.

Imagen 8. Portada proyecto inicial *La voz que no cesa, 2010.*

Miguel Hernández. Cuentos para mi hijo Manolillo. Texto: M. Hernández. Ilustración: Damián Flores, Sara Morante, Adolfo Serra y Alfonso Zapico. Prólogo y Edición: Víctor Fernández. Madrid, Nórdica Libros

Para finalizar, con motivo de las conmemoraciones de 2017 nos encontramos con otra de las publicaciones más sorprendentes. Se puede considerar un libro ilustrado, ya que no llega a la categoría de álbum ya que las ilustraciones no ocupan todas las páginas. Después de las ediciones de 1988 y 2010 (Rovira) de estos cuatro cuentos, la editorial Nórdica invita a cuatro autores reconocidos para ilustrar estos cuentos infantiles, última obra del autor oriolano.

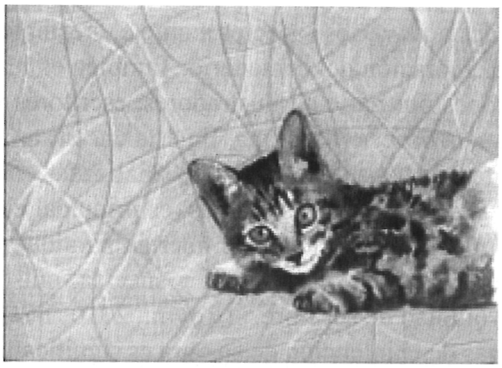

Imagen 9. *La Gatita Mancha y el ovillo rojo.* Ilustración Damián Flores, pp. 45-46.

4. Conclusiones

Como hemos visto, existe una amplia variedad de obras ilustradas en torno a la obra de Miguel Hernández. Desde el texto escolar para las primeras edades, hasta el libro ilustrado con poemas fundamentales (Kalandraka, 2010), o las distintas incursiones en el cómic, encontramos publicaciones para un público muy variado, que disfrutará de la vida y la obra de Miguel Hernández a través de ilustraciones. En este sentido, queremos destacar la riqueza de estas interpretaciones visuales de la obra hernandiana:

> La recuperación e ilustración de las cuatro historias, publicadas por primera vez de manera conjunta por parte de la editorial Nórdica, es una oportunidad para acercarse a este aspecto más desconocido de la obra de Miguel Hernández. Las ilustraciones fomentarán además la revalorización de un género aún muy a la cola en consideración en España, pero que poco a poco va ganando terreno gracias a profundos estudios dedicados a ello en revistas especializadas: el álbum ilustrado. (Torres-Begines, 2017:93)

Podemos destacar varios aspectos, como el creciente interés a partir de 2010, con la conmemoración del centenario. También es fundamental las distintas interpretaciones por parte de ilustradores, escritores y editores que seleccionan y adaptan la obra hernandiana. En esta encontramos distintas etapas y una evolución literaria constante. Las obras analizadas confirman que, en su última etapa, a través de los cuatro cuentos, es principal el ansia de libertad: "Son (...) cuatro metáforas explícitas de libertad para que las leyese su hijo, metáforas de alguien que, en su escritura y su vida, quiso dejar constancia sobre todo de su voluntad de ser libre." (Rovira, 2010, 149)

Pero además de la intención de su obra es significativa el interés por el lector infantil, centrado en su hijo: "El espacio del niño asume indudablemente ese contenido, casi exclusivo, de la esperanza..." (Rovira, 1988, 45)

BIBLIOGRAFÍA

AMO, José Manuel de, *Literatura infantil: claves para la formación de la competencia literaria*, Málaga, Aljibe, 2003.

BARTUAL, Roberto, *Narraciones gráficas. Del códice medieval al cómic*, Madrid, Factor Crítico, 2013.

CASSANY DANIEL, Marta Luna y SANZ, Gloria, *Enseñar Lengua*, Barcelona, Graó, 2007.

CASTILLO VIDAL, Jesús, "Fundamentos teóricos del análisis de contenido en la narración secuencial mediante imágenes fijas: el cómic", en *El profesional de la información* 13.4, 2004, 248-271. http://www.elprofesionaldelainformacion.com/contenidos/2004/julio/1.pdf.

CERRILLO, Pedro, *Literatura Infantil y Juvenil y educación literaria*, Barcelona, Octaedro, 2007.

COLOMER, Teresa, *Introducción a la literatura infantil y juvenil*, Barcelona, Síntesis, 1999.

DURÁN, Teresa, "Leer un álbum, ¡es fácil! Una manera de interpretar y criticar los álbumes ilustrados", *Peonza,* 75/76, 2006, pp. 7-21.

EISNER, Will. *El cómic y el arte secuencial*, Barcelona, Norma, 2007 (1985).

GARCÍA FERNÁNDEZ, Santiago, *La novela gráfica*, Bilbao, Astiberri, 2010.

LLORENS GARCÍA, Ramón y ROVIRA COLLADO, José, "Miguel Hernández 20. Homenajes desde la red social, en *Miguel Hernández 1910-2010. III Congreso Internacional*, Alicante, Instituto de Cultura Juan Gil-Albert, 2012, pp. 675-686.

LLUCH, Gemma, *Análisis de narrativas infantiles y juveniles*, Cuenca, CEPLI-Universidad de Castilla-La Mancha, 2003.

MANRESA, Josefina, *Recuerdos de la viuda de Miguel Hernández*, Madrid, Ediciones de la Torre, 1980.

McCLOUD, Scott, *Entender el cómic: el arte invisible*, Bilbao, Astiberri, 2005 (1994).

MURO MUNILLA, Miguel Ángel, *Análisis e interpretación del cómic. Ensayo de metodología semiótica,* La Rioja, Servicio de Publicaciones Universidad, 2004.

NIKOLAJEVA, María y Carole Scott, *How picturebooks work,* New York, Routledge, 2001.

ROVIRA, José Carlos, *Últimas ausencias para un niño. Algunas notas a dos cuentos traducidos por Miguel Hernández,* Madrid, Palas Atenea, 1988.

....., *Miguel Hernández. 1910–2010. La sombra vencida*, Madrid, Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales (SECC) / Biblioteca Nacional, 2010.

ROVIRA COLLADO, José, "Canon artístico y criterios de selección de historietas. Las propuestas de Unicómic, en *Umbral. Literatura para Infancia, Adolescencia y Juventud*, número 12, Año 3, Santiago de Chile, Diciembre 2017, 3-19. http://cielchile.org/portfolio-item/diciembre-umbral-2017/.

....., y ORTIZ HERNÁNDEZ, Francisco Javier, "Hacia un canon escolar del cómic: Tecnologías para su desarrollo, difusión y aplicación didáctica en el aula de lengua y literatura", *Retos en la adquisición de las literaturas y de las lenguas en la era digital*, Valencia, Universitat Politècnica de València, 2015, pp. 503-508.

SILVA-DÍAZ, Cecilia y CORCHETE, Teresa. "Ver y leer historias a través de dos códigos", *Siete llaves para valorar las historias infantiles*. Dir. Teresa Colomer, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 2002.

TEJERINA, Isabel, "Un modelo de análisis del álbum ilustrado. Siete ratones ciegos de Ed Joung", *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil,* 215, 2008, pp. 44-52.

TORRES-BEGINES, Concepción, "Lecturas para la libertad: Cuentos para mi hijo Manolillo de Miguel Hernández", *Ocnos*, 16 (2), 2017, pp. 85-94. doi: http://dx.doi.org/10.18239/ocnos_2017.16.2.1357.